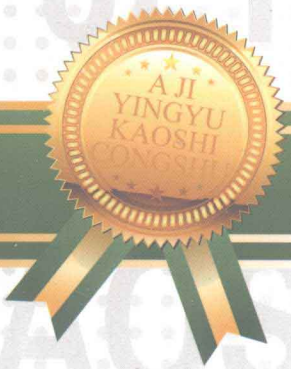


★★★ A级英语考试丛书 ★★★

高职高专英语 A级考试专项突破 ——翻译与语法

GAOZHI GAOZHUAN YINGYU A JI KAOSHI ZHUANXIANG TUPO FANYI YU YUFA

潘宏声◎主编



 和识产权出版社
全国百佳图书出版单位

责任编辑 / 兰 涛 封面设计 / 张 冀

高职高专英语 A级考试专项突破 —— 翻译与语法

GAOZHI GAOZHUAN YINGYU A JI KAOSHI ZHUANXIANG TUPO FANYI YU YUFA



上架建议 考试类·英语·A级

ISBN 978-7-5130-0487-9



9 787513 004879 >

ISBN 978-7-5130-0487-9/H·057

(3397) 定价:25.00元

本书的出版由北京印刷学院提供资助

★★★ A级英语考试丛书 ★★

高职高专英语 A级考试专项突破 ——翻译与语法



GAOZHI GAOZHUAN YINGYU A JI KAOSHI ZHUANXIANG TUPO FANYI YU YUFA



潘宏声◎主编



知识产权出版社
全国百佳图书出版单位

内容提要

本书根据《高职高专教育英语课程教学基本要求》所规定的内容,从翻译和语法两个方面进行较为详尽的解析。既有真题题型,也有作者依照真题的程度自编的模拟题型。在第一部分的翻译中,考生可以明了翻译考试的要求和评分标准、相关的常用句型、结构的翻译技巧与方法,并可进行专项训练;在第二部分的语法中,考生可以更加系统全面地进行专项和综合练习,夯实语法基础,从而减少考试时的盲目性。相信考生在阅读此书后会有较大的收益。

责任编辑:兰 涛

图书在版编目(CIP)数据

高职高专英语 A 级考试专项突破. 翻译与语法/潘宏声

主编. —北京:知识产权出版社,2011.6

ISBN 978-7-5130-0487-9

I. ①高… II. ①潘… III. ①英语—翻译—高等职业教育—水平考试—自学参考资料②英语—语法—高等职业教育—水平考试—自学参考资料 IV. ①H310.42

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 059345 号

高职高专英语 A 级考试专项突破——翻译与语法

潘宏声 主编

出版发行: 知识产权出版社

社 址: 北京市海淀区马甸南村 1 号

网 址: <http://www.ipph.cn>

发行电话: 010-82000860 转 8101/8102

责编电话: 010-82000860 转 8325

印 刷: 知识产权出版社电子制印中心

开 本: 787mm×1092mm 1/16

版 次: 2011 年 6 月第 1 版

字 数: 200 千字

ISBN 978-7-5130-0487-9/H·057 (3397)

邮 编: 100088

邮 箱: bjb@cnipr.com

传 真: 010-82000860 转 8240

责编邮箱: lantao@cnipr.com

经 销: 新华书店及相关销售网点

印 张: 8.5

印 次: 2011 年 6 月第 1 次印刷

定 价: 25.00 元

出版权专有 侵权必究

如有印装质量问题,本社负责调换。

前 言

“高等学校英语应用能力考试”(Practical English Test for Colleges, 简称 PRETCO)是教育部批准实施的教学考试,也是全国范围内的统一考试。它于1998年开始试行,2000年正式实施。由于各个高职高专的情况不同,差异性较大,考试自2000年起又分成A级与B级,A级属标准级别,覆盖了《高职高专教育英语课程教学基本要求》全部内容,考生需要掌握3400个英语单词以及由这些单词构成的常用词组。B级稍低于A级,为过渡级别,考生需要掌握2500个英语单词以及有这些单词构成的常用词组。各考试院校可依据自身的具体情况,自主决定参加何类考试。

考试主要有两个目的:测试考生的英语基础知识和技能,同时又考核考生掌握应用性语言的能力,包括使用英语处理有关一般业务和涉外交际的基本能力,其性质属教学水平考试。由于考核考生对英语语言的应用能力的重要性更为偏大,因此该类考试就考试内容和考试题型而言,均与其他类别的英语考试有很大的不同。

高等学校英语应用能力考试(A级)按百分制计分,满分为100分,60分及以上为及格,85分及以上为优秀。考试成绩合格者发给“高等学校英语应用能力考试”A级合格证书。

高等学校英语应用能力考试(A级)的形式为笔试,共分五个部分:

1. 听力理解,测试时间为15分钟,分值占总分的15%;
2. 语法结构,测试时间为15分钟,分值占总分的15%;
3. 阅读理解,测试时间为40分钟,分值占总分的35%;
4. 翻译(英译汉),测试时间为25分钟,分值占总分的20%;
5. 写作(或汉译英),测试时间为25分钟,分值占总分的15%。

考试范围限于《高职高专教育英语课程教学基本要求》规定的全部内容。

从上述各部分可以看出,翻译与语法结构所占的测试时间共为40分钟,分值占总分的35%。

本书针对性强,从翻译和语法两个方面进行了较为详尽的解析,内容也较为翔实。既有真题的题型,也有作者依照真题的程度自编的模拟题型。在第一部分的翻译中,考生可以明了翻译考试的要求和评分标准、相关的常用句型、结构的翻译技巧与方法,并可进行专项训练。在第二部分的语法中,考生可以更加系统全面地进行专项和综合练习,夯实语法基础,从而减少考试时的盲目性。相信考生在阅读此书之后会有较大的收益。

本书在编写过程中难免会有疏漏或不妥之处,还请读者不吝指正。

本书在编写过程中,得到了北京印刷学院的大力支持,在此深表谢意。

目 录

第一部分 翻译

第一章 翻译考试的要求和评分标准	(3)
第一节 翻译考试的要求	(3)
第二节 翻译考试的评分标准	(3)
第二章 英语常用句型、结构的翻译技巧与方法	(6)
第一节 否定句型	(6)
第二节 判断句型	(9)
第三节 比喻句型	(11)
第四节 条件句型	(13)
第五节 目的句型	(16)
第六节 结果句型	(18)
第七节 被动句型	(20)
第八节 原因句型	(21)
第三章 专项训练与答案解析	(24)
第一节 专项训练	(24)
第二节 答案解析	(38)

第二部分 语法

第一章 选择题	(61)
第一节 专项练习	(61)
第二节 综合练习	(68)
第三节 专项答案及解析	(71)
第四节 综合练习答案及解析	(88)
第二章 语法结构部分的命题特点与出题规律	(96)
第一节 语法结构部分选择题概述	(96)
第二节 语法结构部分要点	(97)
附：2010年6月高等学校英语应用能力考试A级真题试卷及答案	(119)

A decorative frame with a central oval containing the title. The frame is adorned with intricate floral and scrollwork patterns at the top, bottom, and sides.

第一部分 翻译

第一章 翻译考试的要求和评分标准

第一节 翻译考试的要求

高等学校英语应用能力 A 级考试英译汉部分的测试目的是考查学生对英文书面材料的理解能力并能把所理解的内容用另一种语言忠实、通顺地表达出来。所谓“忠实”是指译文必须忠实于原作，要将原作的内容、风格及体裁完整准确地表达出来，不能有任何歪曲、删改和遗漏现象。所谓“通顺”是指译文必须通俗易懂，不能有文理不通、逻辑混乱、语言晦涩等现象。考生要想在规定的 25 分钟内完成考试题目并达到忠实、通顺的翻译标准并非易事，考生除了要具有扎实的语言、文化基本知识外，还应该掌握一些常见的翻译方法和技巧。

第二节 翻译考试的评分标准

A 级考试英译汉部分的试题分两种类型，61~64 题为单句翻译，每个单句配有四个参考译文的选项，其中最贴近原意的选项为最佳译文，得分为 2 分；通顺但与原文略有出入的译文得分为 1 分；与原意偏离较大、欠通顺的译文得分为 0.5 分；与原句意义基本相悖、只译对了个别单词和词组的译文得分为 0 分。65 题是短文翻译，得分最高分为 12 分。

下面以 2007 年 12 月全国高等学校英语应用能力考试 A 级试题为例，看一下翻译的评分情况。

61. The increase in sales of professional hair-care products indicates that consumers are paying as much attention to their hair as to their skin.
- A. 专业护发产品的增加表明消费者既关心护发，也关心护肤。
B. 专业护发产品销量的增加表明消费者既重视护肤，也重视护发。
C. 随着美发行业的发展，消费者越来越重视美发和护肤。
D. 随着美发行业的发展，消费者认为美发和护肤同等重要。
62. Women would double their risk of suffering from lung cancer if they were exposed to 40 or more years of household tobacco smoke.
- A. 妇女在家里吸烟长达 40 年或更长时间，她们患肺癌的痛苦就会加倍。
B. 家庭妇女接触油烟长达 40 年或更长时间，她们患肺癌的痛苦就会加倍。

- C. 妇女在家里吸烟的时间长达 40 年或更长时间, 她们患肺癌的危险就会加倍。
D. 妇女在吸烟的家庭环境中生活 40 年或更长时间, 她们患肺癌的风险就会加倍。
63. Though technically quite advanced today, the Internet is far from being popular with average household users in some developing countries.
A. 尽管互联网技术现在已经很先进, 但在一些发展中国家还未受到家庭用户的广泛青睐。
B. 尽管互联网技术今天已经很先进, 但在一些发展中国家还远远没有普及到一般家庭。
C. 尽管今天科学技术已经很先进, 但在一些发展中国家互联网离大众的生活还是很远。
D. 尽管今天科学技术已经很先进, 但在一些发展中国家还没有进入一般家庭。
64. Your new product would not have sold so well, but for a lot of advertisements we put on the television.
A. 如果我们未在电视上做大量广告, 你们的新产品就不会有很好的销路。
B. 虽然我们未在电视上做大量广告, 你们的产品依然销路很好。
C. 若不是我们做了大量的电视广告, 你们的新产品销路不会这么好。
D. 尽管我们在电视上做了大量广告, 你们的产品依然销售不好。
65. The regulations make it safer for you to use your credit card for shopping on the Internet or over the phone. If someone else makes dishonest use of your credit card, you can cancel the payment and the card issue (发卡机构) must refund the money to your account. The card issuer will want you to tell them as soon as possible if your card has been lost or stolen or if you find out that someone has used your card details dishonestly.

61 题得分情况: B (2 分) A (1 分) D (0.5 分) D (0 分)

【解析】该句的翻译要点是主语 increase 和介词短语 in sales of professional hair-care products 之间的关系; 宾语从句中的 as... as... 句型及动词词组 pay attention to. 短语 sales of professional hair-care products 是修饰说明主语 increase 的, 意为“专业护发产品销量的增加”, 选项 B 与原句意思最为贴近, 故得 2 分; 选项 A 出现了限定错误, 将“销量的增加”译成了“产品的增加”, 与原文略有出入, 得 1 分; 选项 C 与 D 都没有理清全句的主要结构, 错将句中的主语部分译成了伴随状语: “随着美发行业的发展”。选项 D 翻译对了 as... as... 同级比较结构, 故得 0.5 分, 而选项 C 将同级比较结构翻译成了递进的比较结构, 与原句有较大偏离, 故得 0 分。

62 题得分情况: D (2 分) C (1 分) B (0.5 分) A (0 分)

【解析】该句翻译的要点是主、从句的关系以及句中的几个短语: double the risk of doing sth (……风险加倍), suffer from (患……病), (接触、暴露于……), 和 household tobacco smoke (家庭吸烟环境)。选项 D 对几个词组的翻译最为到位, 得 2 分; 选项 C 对 household tobacco smoke 的理解与原文有偏离, 得 1 分; 选项 B 和 A 对词组 “suffer from” 的理解有误, 将 “患病” 译成了 “痛苦”, 并漏译了 “risk” 一词, 但选项 B 译对了 be exposed to, 故得 0.5 分, 选项 A 的译文与原句基本相悖, 得 0 分。

63 题得分情况: B (2 分) A (1 分) D (0.5 分) C (0 分)

【解析】该句的翻译要点是根据分词短语的形式主语必须和主句主语相一致的原则, 正确判断 though 引导的让步状语从句中 “technically quite advanced” 的形式主语: Internet; 词组 be far from 和 be popular with 的含义。选项 B 较好地译出了上述 3 个要点的含义, 得 2 分; 选项 B “be far from” 的译文不到位, 故得 1 分; 选项 D 没有将从句的主语搞清楚, 把 “互联网” 译成 “科学技术”, 与原文有出入, 词组 be far from (远不; 一点儿也不) 也被错译成 “离……很远”, 得 0.5 分; 选项 C 不仅重复了选项 B 的错误, 后半部的翻译偏差更大, 故得 0 分。

64 题得分情况: C (2 分) A (1 分) D (0.5 分) B (0 分)

【解析】该句的翻译要点是由 but for 引导的与过去事实相反的虚拟条件句。选项 A 和选项 C 都译出了这一句式的风格和特征, 意思与原句十分贴近。与选项 C 相比, 选项 A 没有把副词 so 表示的程度翻译出来, 故选项 A 得 2 分, 选项 C 得 1 分; 选项 D 与 B 都错将条件状语译成了让步状语, 主、从句的意思也出现了较大偏差, 相比之下, 选项 D 略好于选项 B, 故选项 D 得 0.5 分, 选项 B 得 0 分。

65 题参考译文

相关规定的制定使利用信用卡进行网上购物或电话购物变得更加安全了。如果发现有人盗用自己的信用卡, 你可以取消支付活动, 发卡机构必须将钱退还到你的账户。如果你发现卡遗失、被偷或被他人盗用, 发卡机构希望你能尽快与之联系。

【解析】本篇文章是信用卡的说明, 提到了使用信用卡时的一些注意事项。该段落翻译的要点是 “it” 的指代, 主、从句的关系, “refund” 在文中的意思以及被动语态的处理。在翻译时既要忠实于原文, 又要注意汉语的习惯, 比较复杂的长句, 可以拆分成几个间断的句子, 做到通俗易懂。

第二章 英语常用句型、结构的翻译技巧与方法

第一节 否定句型

1. 部分否定句

含有全体意义的代词和副词 all, every (及其派生词), both, entirely, wholly 等用于否定结构时, 只表示其中的一部分被否定, 汉译时不能译作“一切……都不”, 而应译作“并非一切……都是”。

例句 1: Such a thing is not found everywhere.

误译: 这样的东西在任何地方也找不到。

正译: 这样的东西并非在所有的地方都找得到。

例句 2: All the answers are not right.

误译: 所有的答案都不对。

正译: 并非所有的答案都对。

2. 全部否定句

含有 no, none, neither, nothing, nowhere 等词的句子, 谓语虽然是肯定形式, 但整个句子所表达的是否定含义, 常译作“任何……都不”、“大家都不……”、“任何时候都不……”、“无论何时都不……”等。

例句 1: None of these occurrences should be considered as errors.

这些现象都不应该被看做是错误。

All of these occurrences should not be considered as errors.

这些现象并非个个都应该被看做是错误。

例句 2: I like neither of the novels. 这两本小说我都不喜欢。

I don't like both of the novels. 这两本小说我并不是都喜欢。

3. 延续否定句

延续否定句是在前面已经有了一个否定句的情况下, 为加强否定的效果或进一步补充说明而追加的否定。

3.1 否定句 + **nor / neither...** (也不……、也不能……)

例句 1: You cannot do it, nor can I, nor can anybody else.

你不能做那事,我也不能,任何人都不能。

例句 2: I study English not because it is easy, nor because it is interesting.

我学英语不是因为英语容易,也不是应为英语有趣。

3.2 否定句 + **much less / still less...** (更无……、更不……)

在这两个句型中, less 是由 little 的否定意义而来,所以只能用于否定句,表示一种追加的否定。

例句 1: He doesn't like music, still less/ much less dancing.

他不喜欢音乐,更不必说跳舞了。

3.3 否定句 + **to say nothing of...** (更不要说……、更何况……)

not to speak of...

not to mention...

let alone...

与 much less 和 still less 不同,这些词组的翻译受制于前一句结构,如前一句是肯定句,则追加的也是肯定的意义,如前一句是否定句,则追加的也是否定的意义。

例句 1: Even grown-ups can't lift it, to say nothing of children.

大人尚且举不起来,更何况小孩子。

例句 2: We can't afford a car, not to mention a house.

我们车都买不起,更不要说房子了。

4. 双重否定句

双重否定句是指在一个主谓结构中出现两次否定的现象。他们的作用是加强语气,译成汉语时可作“无……不……”、“没有……不……”,也可以译作肯定式。

4.1 否定式谓语 + 否定词/含有否定意义的词

例句 1: He doesn't lend his books to nobody.

他的书任何人都可以借。(他的书没有哪个人不借。)

例句 2: He was never dissatisfied with my work.

他从来没有对我的工作不满意。(他对我的工作很满意。)

4.2 否定式谓语 ...without...

without 引导的短语含有条件意味,意思是“如果没有……就不可能怎样”。

例句: Discussion of technology is meaningless without first understanding the purpose underlying any technical decisions.

如果不了解技术决策的目的,任何探讨都没有意义。

4.3 cannot help + but/help but/ choose but...

but 本身含有“除此以外，别无他法的”的意思，和 cannot 结合在一起，就具有了双重否定意义，常译作“不得不”、“只能”。

例句 1: They cannot (choose) but admit that our requirement is reasonable.

他们不得不承认我们的要求是合理的。

例句 2: Due to the present price level, we cannot help but adjust our offer.

由于目前的价格情况，我方不得不调整报价。

4.4 否定的主语 + but ...

but 在这里是关系代词，具有否定意义，意思相当于“who...not...”、“that...not”、和“which...not”，和前面被否定词修饰的主语构成双重否定。

例句 1: There is no man but has his faults.

人皆有过。(没有人没有缺点)

例句 2: No rule but has exceptions.

没有无例外的规则。

5. 排除否定句

组成句子的两部分，如一部分被肯定，另一部分就被否定，反过来也是一样，这就是排除否定句，多译为“除……之外”。可以替代 but 的词还有 except, except for, with the exception of, beyond, exclude, exclusive of 等。

例句 1: The price of the holiday is exclusive of accommodation.

饭店每天收费二十元，不包括用餐。

例句 2: Except for one minor incident, he seemed to be in excellent health.

他除了偶然发生过一次小病外，似乎非常健康。

例句 3: Beyond that, any conclusions must be regarded as speculative.

除此之外，任何结论均只能看做是推理性的。

例句 4: I have no secret of success but hard work.

除了努力之外，我别无成功的秘诀。

6. 加强否定句

6.1 ... be the last ... + $\begin{cases} \text{不定式} \\ \text{从句} \end{cases}$...

the last 和不定式或从句连用含有一种强有力的否定，常译作“绝不会……”、“最不……的”。切不可以为“……最后的一个……”。

例句 1: Mike is the last man to break his word.

误译：迈克是最后一个不守承诺的人。

正译：迈克绝不是不守承诺的人。

例句 2: This is the last place where I expected to have met you.

误译: 这是我料到会碰见你的最后一个地方。

正译: 真想不到会在这里碰见你。

6.2 肯定式 + 含否定词语的成语

否定式 + 含否定词语的成语

两种句型相互对应、意义相当。含否定词语的成语经常位于句首, 否定意味更强烈, 常译作“绝不……”、“毫不……”等。

比较: At no time/Under no circumstances/By no means/In no case will China first use nuclear weapons.

China will not first use nuclear weapons at any time/ under any circumstances/ by any means/ in any case.

中国在任何时候、任何条件下都绝不会首先使用核武器。

6.3 ... be anything but + 形容词/ 名词

... be far from + 形容词/ 名词

这两个肯定句式都含有否定的意义, 翻译时切记不要望文生义。

例句 1: His visit to Paris was anything but a success.

误译: 他的巴黎之行一切都很成功。

正译: 他的巴黎之行根本不成功。

例句 2: His explanation was far from satisfactory.

误译: 他的解释离开满意的距离很远。

正译: 他的解释一点也不令人满意。

6.4 ... be less than + 形容词

和 6.3 提到的两个句型一样, 本句型也具有强烈的否定意义, 意思相当于“not...at all”, 译为“一点儿也不”。

例句 1: He admits that he was less than enthusiastic about the new school reform.

误译: 他承认他对学校新一轮的改革不如以前有热情。

正译: 他承认他对学校新一轮的改革一点儿热情也没有。

第二节 判断句型

1. 强调判断句

对某一种判断表示肯定、毫不怀疑, 这样的句式被称为强调判断句。

1.1 ...be no/none other than...

than 在此引导的不是比较对象，而是当“除……外”解，表示态度坚决果断，对自己作出的判断毫不怀疑，常译作“不是……正是……”。

例句 1: He is no other than the famous writer I have often talked about.

他不是别人，正是我经常谈起的那位著名作家。

例句 2: The tall figure that you saw was none other than our manager.

你所见的那位身材高大的先生不是别人正是我们的经理。

1.2 ...nothing but.../nothing else but...

两个句型意义相近，虽然含有否定词，表达的却是肯定含义，但前者含有少许轻视的意味，常译作“只不过是……”、“不过是……”，和...anything but...的意思正好相反。

比较 1: The play was nothing but froth. 这出戏只不过是浅薄的表演。

The play was anything but froth. 这出戏绝不是浅薄的表演。

比较 2: Man is nothing else but what he makes of himself. 人只是自我塑造的产物。

Man is anything but what he makes of himself. 人绝不是自我塑造的产物。

1.3 ...nothing less than...

本句型与前两个句型类似，也是用否定的形式表达肯定的意义，只是肯定的意味较前两个句型更强烈，多译为“简直就是……”、“完全是……”。

例句 1: He is nothing less than a liar.

他简直是个骗子。

例句 2: Courage is nothing less than indifference to hardship and pain.

勇气就是对艰难和痛苦的蔑视。

1.4 It is/was... that ...

本句型是最常用的强调判断句型，被强调的部分位于 be 动词之后，常译为“正是……”。

例句 1: It was my son that broke the window yesterday.

昨天打破玻璃的人正是我的儿子。

例句 2: It is not heroes that make history, but history that makes heroes.

不是英雄造就历史，而是历史造就英雄。

2. 比较判断句

比较判断句并不完全否定某一方面，而是在两者之间权衡比较，更侧重于某一方面。

2.1 ...less A than B

A 在这个比较判断句型中是起陪衬作用的，作者真正想强调的是 B。虽然此句型貌似形容词的比较级，但并非如此，less 后面的形容词不管是几个音节的形容词都要用其原形，less 所修饰的成分也是多样化的，既可以是形容词、名词、动词，也可以是介词短

语，通常译为“与其说是A，不如说是B”。

例句：The problem is less a social issue than a legal one.

误译：法律问题与这个问题相比更社会化。

正译：这个问题与其说是社会问题，不如说是法律问题。

2.2 ...more A than B

与前一句型截然相反，本句型真正想强调的是A，起陪衬作用的是B，通常译为“与其说是B，不如说是A”。初学者容易将两者混淆，只要记住less轻视其随后者，more高抬其随后者，翻译时就可以少出错。

比较1：The art of living is more like wrestling than dancing.

The art of living is less like dancing than wrestling.

生活的艺术与其说像舞蹈，不如说像搏斗。

比较2：The box is more awkward than heavy.

The box is less heavy than awkward.

与其说这盒子很沉重不如说它很笨重。

2.3 ...not so much A as B

本句型的用法和译法相当于less A than B，实际想强调的是B，A是陪衬。

比较：He went to France not so much for sightseeing as for inspection.

He went to France less for sightseeing than for inspection.

He went to France more for inspection than for sightseeing.

他去法国与其说是观光不如说去考察。

2.4 ...be A rather than B

本句型否定B，肯定A，口气较前两个比较判断句句型强烈，rather than 含义相当于instead of。Rather 与 than 有时分开，但意思不变，多译为“是……而不是……”。

例句1：His face was rather soft than stern, charming than grand.

他的面孔温柔而不严厉，动人而不傲慢。

例句2：The patient was worse rather than better.

病人的病情不见好转，反而进一步恶化了。

第三节 比喻句型

本节的比喻不是同类比较，以见其差异，而是异类比较，用另类事物的特点来说明某一事物，使其生动、形象。